語ろう　使おう　しまくとぅば

あんきみゅー　ちぃかいみゅー

しぃまむに

やいまむに（八重山ことば）

『語ろう　使おう　しまくとぅば』
『あんきみゅー　ちゅかいみゅー　しゅまむに』
「やいまむに（八重山ことば）」

本書を利用するにあたって

本書『あんきみゅー　ちゅかいみゅー　しゅまむに』では，石垣市四箇ことばの話者，大濵安市（シュマムニイジュ会）氏の他，同じく石垣市四箇出身のシュマムニイジュ会・崎山用豊，宇根昭雄，宮野照男，新城右祥，安里國昭各氏の協力を得て作成しました。

「しまくとぅば」の表記は，カタカナやローマ字，音声記号で表すなど，いろいろな方法があります。本書では，県民の皆様が日ごろから親しんでいる平仮名を用いています。

ただ，「しまくとぅば」で表記することが難しく，共通語をそのまま使っている言葉に関しては漢字を用いて表記しています。

また，「しまくとぅば」には，五十音では表現できないことばがあります。それを表現するために，特別な表記を使っています。

本を読む前に，下記にある「特別な表記について」の説明を読んで理解していただくようお願いいたします。

特別な表記について

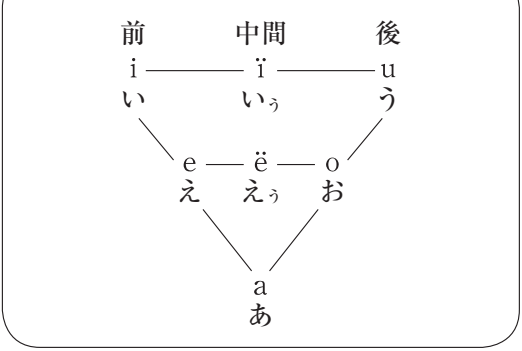
本書を活用する際，「いぅ」や「えぅ」など，日ごろ目にすることのない表記があることに気がつくと思います。これらの表記について，ここで説明します。

母音のうち中間の音を表す（中舌母音－なかじたぼいんー）

中間の音を発するのが中舌母音です。表記は，「い」と「う」の中間の音を表す「いぅ」があります。また、それほどは出てきませんが，「え」と「お」の中間の音を表す「えぅ」があります。

石垣では，中舌母音を発するときに軽い「ス」や「ズ」の音が伴う「ぱしぅ（おはし）」，「きぅんだいくに（島にんじん）」「ぴぅぎ（ひげ）」「ふびぅ（首）」，「ぎぅばるん（頑張る）」などがあり，それほど，そのような音が伴わない「ぶなりぅ（姉）」，「みぅーか（三日）」などがあります。

母音のうち中間の音を表す音の口の形



※表記に関しては『しまくとぅば読本』（発行：沖縄県文化観光スポーツ部　文化振興課）に準じています。

目　次

本書を利用するにあたって……（2）

特別な表記について……（3）

1，日常的な挨拶ことば……6

◆朝起きたとき（6）

◆ごはんを食べるとき（7）

◆出かけるとき（7）

◆外で友人に出会ったとき（8）

◆（午後の時間帯で）外で人に出会ったとき（8）

◆仕事場から帰るときの挨拶（9）

◆夕方・夜の挨拶（10）

◆初対面のときの挨拶ことば（11）

◆二回目以降のときの挨拶（11）

◆その他の挨拶ことば（13）

◆正月の挨拶（15）

2，自己紹介……16

◆自己紹介（16）

◆家族を紹介します（17）

3，身体用語……18

◆身体を表すことば（18）

◆身体に関連することば（20）

4，お祝いや行事等で使えるしぃま　むに……22
◆お祝い（22）
◆「おめでとうございます」を表現することば（23）
◆行事の際に使うことば（26）
5，拝みのときに使うしぃま　むに……28
◆祈願することば（28）
◆まじないことば（29）
6，病院での会話……30
◆診察のときの受け答え（30）
◆診察のときの受け答え 2（32）
7，その他……34
◆食事のときに使うことば（34）
◆問いかけのことば（35）
8，ことわざ……38
9，タクシー運転手との会話……40
◆石垣でタクシーに乗る（40）
10，地域の特徴……42
◆沖縄島の様子（42）
◆八重山地域の特徴（43）
◆観光案内（44）

◆朝起きたとき

・もう起きましたか。

しぃとぅむてぃ　うこーったねーら？

・起きられましたか？

うこーりたねーらー？（目上の人に対して）

・起きたか？　うきだー？（同年配や後輩に対して）

・早く起きなさい。もう朝だよ。

はいしゃ　うこーりよー。めー　しぃとぅむてぃだらー（しとぅむていどぅらー）。

・朝ごはんを食べた？

しぃとぅむてぃ　んぼん　ほーだ？

あさんぼん　ぼーだ？

・朝ごはんを食べましたか？（目上の人に）

しぃとぅむてぃ　んぼん　おいしょーったねーらー。

※沖縄や八重山には、共通語にあるような「おはようございます」や「おはよう」にあたる挨拶ことばはありません。「こんにちは」や「こんばんは」も同じです。

◆ごはんを食べるとき

・お召しあがりください。

おいしょーんなーらー。

・いただきます。

たぼーらりんゆー。

・ごちそうさま。

こっきー　たぼーらりだゆー。（こっきー＝ごちそう）

・いただきました。

たぼーらりだゆー。

・大変おいしかったです。

しかいとぅ　んまさーだゆー。

◆出かけるとき

・行ってきます。

いきて　くーい。

・気をつけて行ってらっしゃい。（夫や目上の人に対して）

きぅー　ちぅけー　おーり　とーりよー。

みしぅこー　みしぅこーし　おーり　とーりよー。

・気をつけて行きなさい。（子供や目下の人に対して）

きぅー　ちぅけー　はりよー。

◆外で友人に出会ったとき

・（きょうは）良い天気だね。

（きゅーや）いー　おーちぅきぅ　ゆんらー。

・きょうは、早起きですね。

きゅーや　はいしゃ　うけーれんらー。

・きょうは、早く起きました。

きゅーや　はいしゃ　うきだゆー。

・どちらへお出かけですか？（年上の方に対して）

じぅんかいどぅ　おーるねーらー？

・どこへ行くんだい？

じぅまかいどぅ　いこーりゃ？

じぅかいどぅ　はりゃ？（目下に対して）

◆（午後の時間帯で）人に出会ったとき

・皆様、こんにちは。

けーらんねーらー　くよーまりんゆー。

・こんにちは。（普段から付き合いのある目上の方に対して）

くよーんなーらー。

くよーまなーらー。

※「くよーんなーら」は、昼だけでなく、夜の挨拶ことばとしても使われます。

◆仕事場から帰るときの挨拶

・気を付けてお帰り下さい。

きぃー　ちぃけー　かいりょーりよー。

・気を付けて帰ってね。

きぃー　ちぃけー　やーかい　はりよー。

・はい、また明日ですね。

おー、また　あっつぁらー。

※返事のことばは、目上の方には「おー」。同年代や目下には「いー」が使われます。

・さぁ、一緒に帰ろう。

でぃー（ぞぞっ）、まーぞん　はら。

・さぁ、疲れを癒しに行こう。

でぃー（ぞぞっか）、まーぞん　ぶがりのーし

しぃーな　はららー（はら）。

・そうだね。

あんじゆんらー。

・どこへ行こうか？

じぃんかいどぅ　はりゃー？

・どこへ行きたい？

じぃんかいどぅ　はりぃふさーりゃ？

◆夕方・夜の挨拶

・こんばんは（暗くなってしまいましたね）。

つふぁーみ　ねーんばんらー。

・ただいま（今帰りましたよ）。

なまどぅ　かいり　きーだゆー。

・ただいま（帰ったよ）。

かいり　きーだ。

・今お帰りですか？　お疲れではありませんか？

なまどぅ　かいり　おったねーらー？

ぶがれー　あろーらんねーらー？

・今帰ったの？　疲れてないですか。

なまどぅ　きーだ？　ぶがれー　ねーぬー？

・夜になっているから、寝ようね。

ゆーん　ふけーりき　にばらー。

・おやすみなさい（じゃあ寝るよ）。（寝る人のことば）

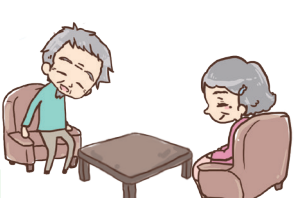
あんかー　にばい。

・おやすみなさい。（返す人のことば）

ゆこーんなーらー。

・早く寝なさい。

はいしゃー　にび。



◆初対面のときの挨拶ことば

・初めまして。

はじみてぃ　ゆんらー。　はじみてぃらー。

・よろしくお願いします（お見知りおきください）。

みーっし　とーんなーらー。

・初めまして、お見知りおきください。（「よろしくお願いします」と同じ意味）

はじみてぃ。どーでぃん　みーっし　とーんなーらー。

◆二回目以降のときの挨拶

・お元気ですか？

みしゃーろーるんねーらー？

どぅーがんずーさ　しょーりん？

どぅーがんずーさ　やろーるんねーらー？

・お父さん、お母さんは元気でいらっしゃいますか？

あっちゃー､あっぱー　がんずー　しょーりんねーらー？

・元気ですよ。（返答）

がんずー　ゆー。

・元気でいますよ。（返答）

がんずー　しーんゆー。

・久しぶりで、失礼しました。

ぐぶりーしーどぅ　うるゆー。

・久しぶりだね。ずっと元気だった？

みーどぅーさーすんが。どぅーがんずーさ　しーだ？

・最近は顔を見なかったけど、忙しかったの？

きぬきゅー　のーてどぅ　ちぅら　みらるなーだ、

はんたさーどぅ　あだー？

・（太陽が強くて）今日も暑いですね。

（てぃだぬ　つーさぬ）きゅーん　あっつぁどぅ

ありゃんらー。

・そうだね、毎日暑いね。

あんじゆんらー、まいにちぅ　あっつぁどぅ　ありゃ

んらー（あっつぁーそーらー）。

・今日は寒いね。

きゅーや　ぴーしゃーそーらー。

・（北風が吹いて）寒くなってきたね。

（にしぅかじぬ　ふき）

ぴーしゃどぅ　なり　きゃんらー。

・寒い

ぴーしゃ

◆その他の挨拶ことば

くぬ　ふかぬ　あいしぃちぃ　むに

・ありがとうございます。（目上の人に対して）

しかいとぅ　にーふぁいゆー。

・ありがとうございました。

にーふぁいゆー。

・ありがとう。（同年や後輩の人に対して）

にーふぁいどぅ。　　ふこーらさ。

・ごめんなさい（悪かった）。

ばらさーだゆー。

・失礼します。

ぐぶりー　さーらー。

・失礼しました。

ぐぶりー　しーだゆー。

・ごめんください。

くよーんなーらー。

・いらっしゃいませ。

おーり　とーんなーらー。

・いらっしゃい。

おーり　とーり。

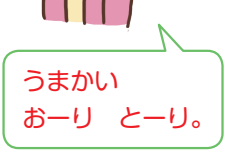
・いらっしゃい。どうぞお上がりください。

おーり　とーんなーらー。うちぃかい　ぺーり

とーんなーらー。

・先生がいらっしゃる。

しんしーぬ　おーるん。



・ここにいらっしゃい。

うまかい　おーり　とーり。

くまかい　きー　ひーりゃ。（ここに来てくれ。）

◆正月の挨拶

・明けましておめでとうございます。

しょんぐゎじぅ　んかやー　しぅでぃがふゆー。

・新しい年を迎えて、お慶び申し上げます。

みぅーとぅしぅ　んかやー、

しゃにしゃ　しーどぅ　うるゆー。

・(今年も) 良いお正月です。

(くとぅしぅん) いー　しょんぐゎじぅ　ゆんらー。

・年頭のあいさつをします。

にんとぅーぬ　あいしぅちぅ　しぅんゆー。

・今年も良い年を迎えてうれしいです。

くとぅしぅん　いー　とぅしぅ　んかやー　ゆるくびどぅ

うるゆー。

・今年もよろしくお願いします (今年も良いことがありますように)。

くとしぅん　いーくとぅ　あらし　とーり。

2，自己紹介

◆自己紹介（ばー　なーや）

・こんにちは、私の名前は石垣です。よろしくお願いします（お見知りおきください）。

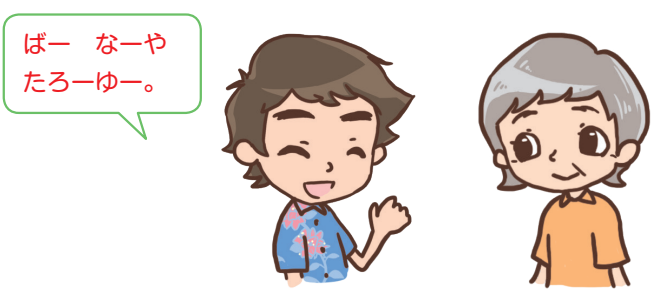
くよーんなーら、ばー　なーや　いしがきゆー。

みーっし　とーんなーらー。

・こんにちは、私は石垣です。よろしくお願いします。

くよーなーら、ばなー　いしがきゆー。

みーっし　とーんなーらー。



・私の名前は太郎。役所に勤めています。

ばー　なーや　たろーゆー。

やくばかいどぅ　ちぅとめーどぅ　うるゆー。

・四箇の生まれです。

しぅかあざ　いしゃなぎらぬ　まりゆー。

・サッカーを見るのが好きです。

さっかー　みーすどぅ　うむっさーる。

◆家族を紹介します

・私（うち）の家族を紹介します。祖父の一郎、祖母の富子、父の次郎、母の直美、妹の一枝です。家族は、みんなで６人です。

ばんちゃぬ　やーにんじゅ　っさりんゆー。
うしゅまいぬ　いちろー、んみーぬ　とみこー、びげーぬ　じろー、ぶねーぬ　なおみー、うとぅどぅぶなりぅかずえ。やーにんじゅや　むーるし　るくにんゆー。

祖父
（うしゅまい）

祖母
（んみー）

父
（びげー）

母
（ぶねー）

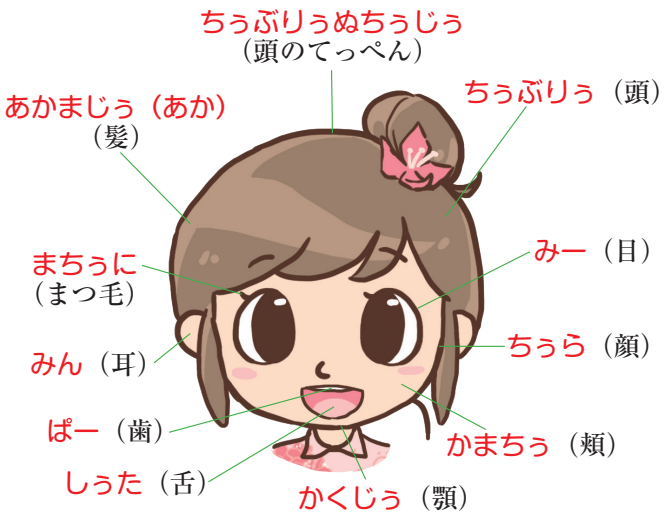
私
（ばー・ばぬ）

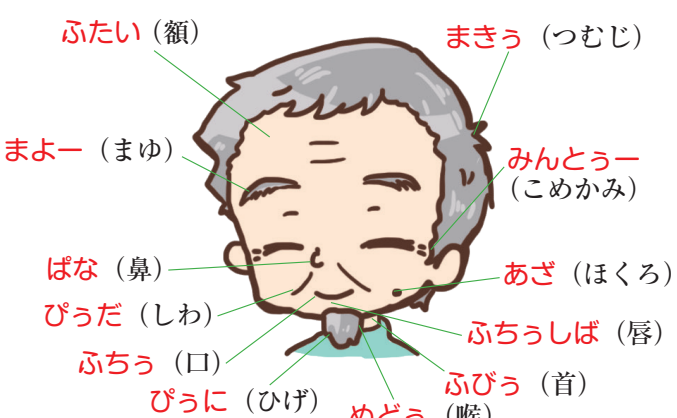
妹
（うとぅどぅぶなりぅ）

年上（とぅしぅうやーび）　年下（とぅしぅしぅた）
男（びぎどぅん）　女（みーどぅん）　兄弟（ぶなりぅびぎりぅ）
姉（しじゃみーどぅなー）　兄（しじゃびぎりぅ・しじゃー）
妹（ぶなりぅ）　弟（うとぅどぅ）　赤ちゃん（ぼーぼー・おーやー）
孫（まー）　伯母（ほっぱ）　叔母（ぶばーま・ぶま）　伯父（しゅー）
叔父（ぶじゃーま・ぶじゃー）いとこ（いちふ）　甥（ぶいふぁー）
姪（ぶいふぁーみーどぅなー）

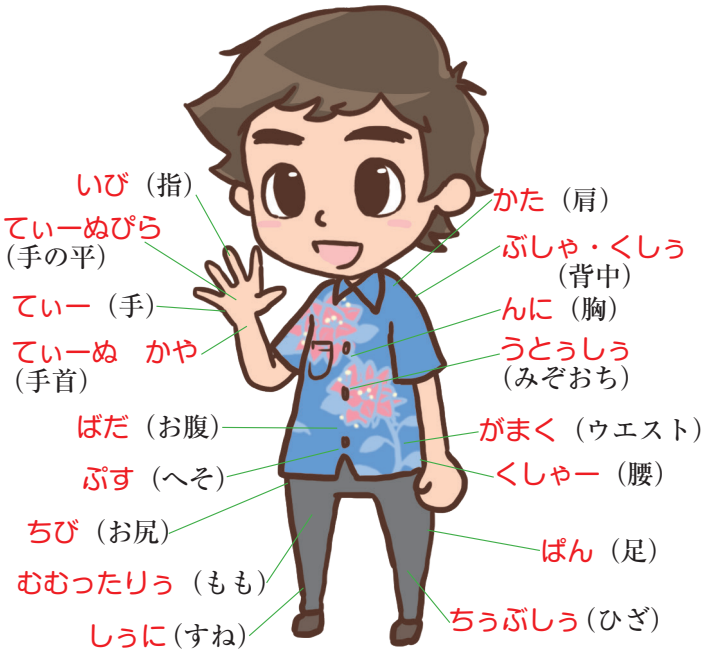
◆身体を表すことば（どぅーゆ　っさるば　むに）

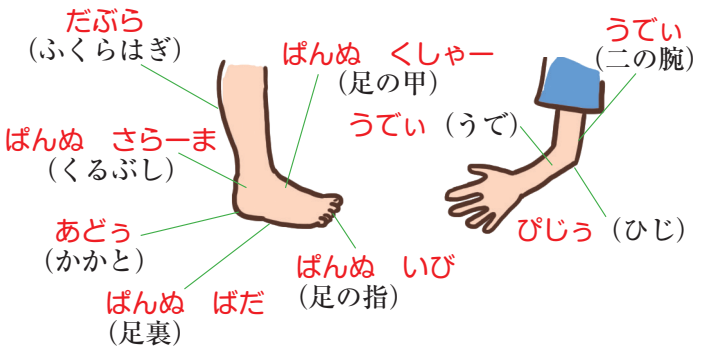
～頭から足先までのしぅま　むに～





ぴぅだりぅ（左）　　ねーら（右）


いび（指）
てぃーぬぴら
（手の平）
てぃー（手）
てぃーぬ　かや
（手首）
ばだ（お腹）
ぷす（へそ）
ちび（お尻）
むむったりぅ（もも）
しぅに（すね）
かた（肩）
ぶしゃ・くしぅ
（背中）
んに（胸）
うとぅしぅ
（みぞおち）
がまく（ウエスト）
くしゃー（腰）
ぱん（足）
ちぅぶしぅ（ひざ）


だぶら
（ふくらはぎ）
ぱんぬ　くしゃー
（足の甲）
うでぃ（うで）
うでぃ
（二の腕）
ぱんぬ　さらーま
（くるぶし）
あどぅ
（かかと）
ぱんぬ　ばだ
（足裏）
ぱんぬ　いび
（足の指）
ぴじぅ（ひじ）

◆身体に関連することば

いぅきぅ・いぅしぅきぅ（息）
いぅきぅ　きせーどぅ　うる（息を切らせる）
いぅきぅだーさん　（息苦しい）

あし（汗）

なだ（涙）
なだらよーさーん・なだむいしゃーん（涙もろい）
なだぬ　うてぃんけん（涙が落ちるほど）
なだぬどぅ　ただーい　ながれー　はる
（涙がとめどなく流れる）

さくばい（しゃっくり）
ちぅちぅ（睡）
さーぐ（咳）
たん（痰）
ぱなふきぅ（いびき）

ぱんたりぅ　ぴぅとぅ
（太っている人）

よーがり　ぴぅとぅ
（痩せている人）

ぷにとぅ　かーどぅ　なりる
（痩せてガリガリの様子）

くんじょーさーん（怒りんぼ）

やーら　びやー・さーふーふー（ほろ酔い）
びーちゃー（酔っ払い）　びやーどぅ　うるさー（酔っている）
びやーどぅ　うるゆー（酔っ払っています）
ちぅからぬ　つーさーる　ぴぅとぅ（力の強い人）
どぅー　まいしゃーる　ぴぅとぅ（体の大きな人）
やーらさーん・やふぁーやふぁー（優しい）
ぬぐりしゃーん（怖い）

乾杯、結婚式、祝賀会等や祝福、お悔やみ

◆お祝い

・きょうはご案内いただき、ありがとうございます。

きゅーや　よいしぅやーかい　ちぅかし　ひょーり、

しかいとぅ　にーふぁいゆー。

・皆様、健康を願って乾杯しましょう。

けーらんねーらー、どぅーがんずーさ　にがい

ぐしん　とーらりんゆー。

（ぐし＝酒、とーらりんゆー＝いただく）

※本来、乾杯に相当する「しぅま　むに」はありません。

結納（ふこーらさ）

仲人（かふぬ　ぴぅとぅ・なかだじぅ）

結婚（どぅーむちぅ　やーむちぅ）

結婚式（あいなーよい）

盛大な結婚式（うふ　あいなーよい）

※結婚式で盃を交わすこと（さふうき）

新婦（あいなー）／新郎（ぬくぶざ）

結婚適齢期（とぅしぅぐる）

花嫁の付添人（あいなーぬ　あう）

◆「おめでとうございます」を表現することば

・しゃにしゃしー　ゆるくびどぅ　うるゆー。（うれしくて喜んでいるよ。）

・いーくとぅゆー。（いいことです。）

・あなたがチャンピオンになったのは、親戚の誇りだよ。

わーぬ　ちゃんぴおん　なるだそー、

きょーだいしゃーぬ　ふくりぅだらー（ふくりぅどぅらー）。

・お前が合格したのは、自分自身の努力だよ。

わーぬ　ごーかく　すーだそー、

どぅーぬ　ちぅからさーり　ぎぅばるだーどぅだらー（ぎぅばるだーどぅどぅらー）。

・高校合格おめでとう。良い子だね。

こーこー　ごーかくし　ゆるくびどぅ　うる。

ぼーれーどー（まいふなー）。

・(男・女の)赤ちゃんが産まれたんだってね。おめでとう。

（びぎどぅなー・みーどぅなー）

ふぁーぬ　まれーだっちょーらー。いーくとぅらー。

・縁起の良いことば

・良い日だよ。（いー　ぴゅーりぅゆー。）

・よいこと、めでたいこと、吉事

いーくとぅ・しゃにしゃーる　くとぅ

・お祝いごとのある家（よいしぅやー）

・ありがたい

ふくらしゃーる　くとぅ

・嬉しい

しゃにしゃーどぅ　ある

・めでたいこと

しぅでぃがふー

・喜び、誇り、めでたいこと

ゆるくび、いーくとぅ、にふぁい、ふくらしゃ

・とてもめでたいこと、まことにめでたい

しかいとぅ　ふくらしゃーん

・果報、幸運

ふこーらさ

・ありがとうよ

にーふぁいゆー

・本当にありがとう

しかいとぅ　にーふぁいゆー

・「お悔やみ」に関することば

葬式（だびぅ）　葬式屋（だびぅやー）

○○家で葬式があるね。

○○やーぬ　だびぅんどぅ　ありゃんらー。

喪服（いぅみぅしぅたっふ、いぅみぅそーずく）

喪服を着て、行かないといけない。

いぅみぅしぅたふ　きぅし　いかばどぅ　やる。

墓参りにいかねばならない

はかかい　てぃー　っさいな　はらばどぅ　やる。

若くして亡くなってしまった

ばがさーし　まーらし　ねーぬ。

若くして亡くなってしまい、あの世の人になってしまった。

ばがさーし　まーらし、ぐしょーぬ　ぴぅとぅ　なり　ねーぬ。

あの世（あの世の人）

ぐしょー（ぐしょーぬ　ぴぅとぅ）

念仏（念仏で鳴らす鉦）

にんぶじゃー（にんぶじぅがに）

坊さん（てぃらぬ　ぼーじぅ）

※沖縄では、共通語の「ご愁傷様です」に対応することばはありません。

◆行事の際に使うことば

・十六日祭　じゅーるくにちぃさい

今日は十六日祭、みんなで墓参りに行きましょう。

きゅーや　じゅーるくにちぃ　やりき、

むーるし　はかかい　はららー。

ご先祖様に、うーとーとーしましょう。

うやぴぃとぅかい、てぃー　っさいららー。

あの世の御馳走をいただきましょう。

ぐしょーぬ　こっきー　うさんだい

たぼーらりららー。

・七　夕

七夕なので墓の掃除をします。

なんかそーろんぬ　ぴぃー　あたりりき　ぱかそー

じぃしー　くーばらー。

お盆前なので墓の掃除をします。

そーろんぬ　まい　やりき　ぱかそーじぃ

しー　くーばらー。

お盆のときには、ご先祖様みんな揃って家にいらしてください。

そーろん　やだちぃけんどぅ、

うやぴぃとぅ　するい　おーり　とーんなーらー。

・旧　盆

お盆なのでお迎えしましょう。

そーろん　やりき　んかいららー。

お盆のお迎えをみんなで、お迎えしましょう

そーろん　んかやー、

けーらんねーらーし　んかよーららー。

お盆のお供えものを、お召し上がり下さい。

そーろんぬ　りょーんぐぶん、

しぅこーれーりき　おいしょーんなーらー。

お供えしたごちそうをいただきましょう。

うさんだい　たぼーらりららー。

お見送りしましょう。

うくららー。

お盆も終わり、送り火をつけて、お見送りしましょう。

そーろん　うちぅなし、とぅーりぅ　ちぅけー、

うくららー。

来年もお盆にいらっしゃってください。

えんぬ　そーろんなんが　またん　おーり

ひょーりよー。

火の神や屋敷拝み、トートーメーなど

◆祈願することば（にんがいふちぃ）

・心の底から手を合わす

きぃむぬ　すくから　てぃー　あーしぃん。

・神や祖先への祈願や儀式などが、充分にされていないこと

かん　ふとぅぎかい　うがみぬ　たらーなーどぅうる。

・屋敷の御願（お祓い）をしないといけない。

やーやしぃきぃぬ　にんがい　さーばどぅ　やる。

・ぴぅぬかん（ぴぅぬかんがなしぃ）（※火の神：台所レンジの近くに祀られている「かまどの神」。）

・ふーるぬ　かん（※トイレの神様）

・良い正月です。今年も健康にしてください。

いー　しょんぐわじぅゆー。

くとぅしぃん　きんこー　あらし　たぼーり。

今年もよろしくお願いします。

くとぅしぃん　いーくとぅ　あらし　たぼーり。

・十六日（旧暦１月 16 日に行う墓参り）の際の祈願ことば

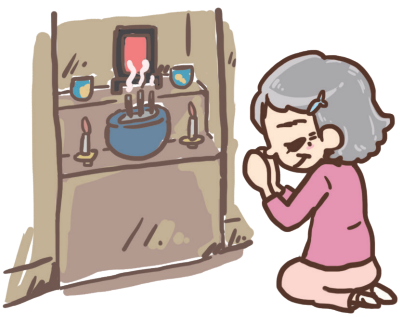
きょうは十六日祭です。ごちそうを用意してきました。

皆様でお召し上がりください。

きゅーや　じゅーるくにちぅさいゆー。

こっきー　しこーり　きーだゆー。

けーらし　おいし　とーんなーらー。



◆まじないことば（まじぅないむに）

・まぶい　くめーちぅきゃ（※魂を込めることば）

・魂よ、追いかけてきなさい。

なまどぅ　かいとぅきどー、くーよー　くーよー、

たましぅ　きーだどー。

たましぅ　やーかい　やーかい。

・お母さん以外は、誰も見ないよ。お母さんだけを見ているんだよ。

あっぱーたんがーどぅ　みやー　おーる。

6，病院での会話

◆診察のときの受け答え

・夜は眠れましたか？

ゆろー　にばりだねーらー？

・昨晩は、よく眠れましたか？

きぅぬぬ　ゆーや　ゆー　にばりだねーらー？

・今日のご気分はいかがですか？

きゅーぬ　くくちぅや　のーしどぅ

おーるねーらー？

・いつもと変わった様子はありませんか？

いちぅんとぅん　かーるだ　よーしぅや

あろーらぬねーらー？

・どこか具合の悪いところはありませんか？

じぅまんがさ　びぅなさーる　かたー

あろーらぬねーらー？

・どこか痛いところはありませんか？

じぅまんがさ　やもーる　かたー

あろーらぬねーらー？

・どのように痛みますか？

のーしどぅ　やもーるねーらー？

・どこが痛いですか？

じぅまんどぅ　やもーりゃ？

・どうしましたか？

のーどぅ　しょーったねーらー？

・大丈夫ですか？

みしゃーろーるんねーらー？

・痛いかもしれませんが、一緒に頑張りましょう。

やみどぅ　すーゆー　ばがらんすんが、

まーぞんし　ぎぅばららー。

・かゆいところはどこですか？

びゅーさーる　かたー　じぅまねーらー？

・足がしびれる　ぱんぬ　ぴらちぅくみどぅ　うる

・鈍い痛み・柔らかい痛み　やーらやみ

・暑い　あっつぁーん　　・暑さ　あっつぁ

・寒い　ぴーしゃーん　　・寒さ　ぴーしゃ

・きょうの北風は冷たい（寒い）。

きゅーぬ　にしぅかじぅや　ぴーしゃーそーらー

（ぴーしゃーん）。

・きょうは暑い。

きゅーや　あっつぁーそーらー（あっつぁどぅ　ある、

あっつぁーん）。

◆診察のときの受け答え２

・検温をするので、ベッドで休んでいてください。

にちぅ　はからばどぅ　やすんが、

ベッドなんが　ゆく　なろーりりゃ。

・着ている服を着替えましょう。

きぅしる　きぅん　かいよーららー。

・危ないですよ。

あぶなっさーそーらー。あやっさーん。

・洗顔しましょう。

ちぅら　あーららー。

・どのような食べ物が好きですか？

のーしぅぬ　むぬんどぅ　しぅきぅ

やろーるねーらー？

・毎日、食事は美味しくいただけますか？

まいにちぅ　うぼんや　んまさし　たぼーられーん？

・毎日の楽しみは何ですか？

まいにちぅぬ　たぬしぅみや　のーどぅ

やろーるねーらー？

・何をして一日を過ごしていますか？

のーしどぅ　いちぅにちぅや　しょーり

うるねーらー？

・何か心配事はないですか？

のーんがさ　しゅばしーるくとぅ　ねーぬねーらー？

・早く元気になってくださいね。

はいしゃ　がんずー（ましぅ）　なり　ひょーりよー。

・歩かないと、元気になりませんよ。

あらがばどぅ　どぅーがんずーさ　なるんだらー（なるんどぅらー）。

・おしっこを我慢していませんか？

しぅばれぅー　くらやー　おーらぬ？

・トイレに行ってきたのですか？

ふりゃーかい　いきて　きーだ？

・トイレに行きたいのなら、遠慮せずに言ってくださいね。

ふりゃーかい　いきぅふさーるかー、しゅばさんくにあんき　ひょーりよー。

・今日はよく頑張りましたね。

きゅーや　ゆー　ぎぅばろーりだらー。

・お元気で！　がんずーっし　とーんなーらー。

がんずーしーんゆー（元気だよ）。

・いいよ（大丈夫ですよ）。　みしゃーんゆー。

日常でよく使うしぅま　むに

◆食事のときに使うことば

・ここに置きましょうね。

うまかい　ちぅからー。

（ちぅき　ひょーんなーらー＝置いてください）

・たくさん食べてくださいね。

たかーにん　おいしょーり　とーんなーらー。

（たかーにん　ほいやー＝食べなさい）

・（豚汁・牛汁）美味しいですか？

（おーぬしぅりぅ、うしぅぬしぅりぅ）んまさーんねーらー？

・美味しかった？　　んまさーだー？

・召し上がりましたか？

おいしょーったねーらー？　うこーったねーらー？

・何が好きですか？

のーどぅ　しぅきぅ　やろーりゃ？

・（コーヒーかお茶か）どちらがいいですか？

（こーひーとぅ　ちゃー）じりどぅ　ましぅ　やろーりゃ？

・何が嫌いですか？

のーどぅ　しぅこーらぬねーらー？

（これは嫌い＝くれー　しぅかぬ）

・これは美味しくない。

うれー（くれー） んまさーねーぬ。

（美味しい＝んまさーん、しかいとぅ んまさーだゆー）

・薄い味 あふぁさーん

・出汁が足りない だしぅよーさーん

・濃い味 だしぅつーさーん

・塩辛い さくらさーん、すーづーさーん

・脂っこい びっとぅりしゃーん

◆問いかけのことば

・何でも聞いてください。

のー やらばん しぅき ひょーり。

・困ったことはありませんか？

くまりぅ（くまりりぅ） くとー あろーらぬ。

・どこへ行きましたか？

じぅんがいどぅ いこーったねーらー？

（はろーったねーらー？）

・昔の石垣について教えてください。

むかしぅぬ いしゃなぎらぬ くとぅゆ ならーし

ひょーり。

・趣味は何ですか？

わー　しゅみや　のーどぅ　やろーりゃ？

・趣味を持っていますか？

のーんがさ　しゅみ　むちょーりん？

・出身はどこですか？

まりじぅまや　じぅまどぅ　やろーりゃ？

・字石垣です。

いしゃなぎらゆー。

・石垣のことばを教えてください。

いしゃなぎらむに　ならーし　とーんなーらー。

・お疲れさまでした。

ぶがれー　ねーぬ。

・明日もよろしくお願いします。

あっつぁん　みしゃーすんやーし　かんがやー

ひょーりよー。

・お先に失礼します。

はいしゃ　ぐぶりーさい。

・さようなら。

あんずかー　またらー。

・明日もお手伝いをお願いします。

あっつぁん　てぃがない　しー　ひょーりよー。

・ごめんください。

くよーんなーらー。

・いらっしゃいませ。

おーり　とーんなーらー。

・美人　あっぱりぴぅとぅ　（今日の花嫁は綺麗だね＝きゅーぬ　あいなーや　あぱりしゃーそーらー）

・不美人　うっかいぴぅとぅ

・ごめんなさい。

ばらさーだゆー。

・役に立たない奴。

まーはからさー　ねーぬ　むぬ。

・「いーどぅしとぅ　むちぅりっかー　たたみぬ　ぴーりぅ　ふむん、やなどぅしとぅ　むちぅりっかー　ちぅななー　ぱくん」（善い友だちと睦ぶと畳の縁を踏む、悪い友だちと結ぶと綱縄をはく。）嘘をつくことが、やがては盗みにつながっていく。

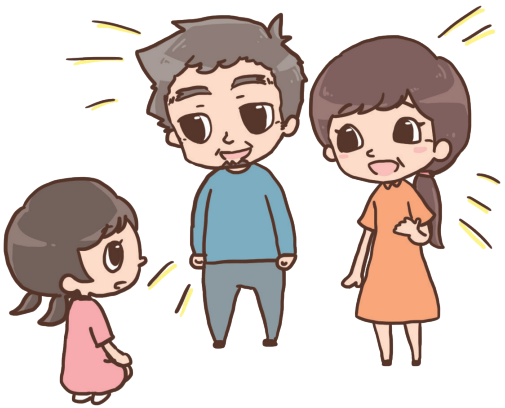
「嘘つきは泥棒の始まり」と同じ意味。

・「ふるむにからどぅ　ぬすとぅれぅー　はじぅまる」（うそからこそ盗取り始まる）「命あっての物種」と同じ意味。

・「かたつぇぅー　にばん、くくる　だいいちぅ」（形は二番、心が第一）「器量より気前」と同じ意味。

・「うやぬ　くいや　かんぬ　くい」（親の声は神の声）

親の意見は、神の意見と思って　よく聞きなさい。



・「いじぇーる　むねー　ぬまらぬ」（言った言葉は飲まれぬ）口から出した言葉が、再び口の中へ戻すことはできない。「口は災いのもと」「後悔先に立たず」と同じ意味。

・「ぱれぅー　ぬまらぬ」（針は呑まれぬ）
小さいからといって、あなどってはいけない。
「山椒は小粒でもピリリと辛い」と同じ意味。

・「ふしぇー、ぴぅとぅぬ　まりしょーぶん」（習癖は、人の生まれ性分）
「三つ子の魂百まで」と同じ意味。

・「もーぎぅぬ　たちぅかたな　あみぬ　あん」（虹のたっているとこでは、雨が降っている）
「火のないところに煙は立たず」と同じ意味。

9，タクシー運転手との会話

◆石垣でタクシーに乗る

・どちらまで行きますか？

じぅんがいどぅ　おーるねーらー？

・石垣空港までお願いします（連れて行ってください）。

ぱいぬしぅまひこーじょーまでぃ　さーり　いき　ひょーり。

・どの道から行きますか？

じぅまぬ　みちぅからどぅ　おーるねーらー？

・国道から行ってください。

こくどーみちぅ（まんだるみちぅ）から　いき　ひょーり（さーり　いき　ひょーり）。

・行き方は、運転手さんにお任せします（あなたの良いように行ってください）。

わー　ましぅんやーし　いき　ひょーり。

・ここを曲がってください。

うま　まーり　ひょーり。

・右（左）に曲がってください。

ねーらかい（ぴだりぅかい）　まーり　ひょーり。

・ここでお願いします（ここで止めてください）。

うまんが（くまかい）　とぅめー　ひょーり。

・お幾らですか？

いこーび　なりりゃ？　　いこーばりゃ？

・ちょうど千円になります。

ちょーどぅ　しんえん　なりんゆー（なりどぅうるゆー）。

・ありがとうございました。またのご利用をお待ちしています。

にふぁいゆー（にーふぁいゆー）。またん　ぬり　とーんなーらー（ひょーんなーらー）。

沖縄島の様子

・沖縄県は日本で唯一、亜熱帯地域に属し、一年を通して温暖な気候で、暮らしやすい地域といえるでしょう。青く広がる海は、色鮮やかな熱帯魚やサンゴ礁などがすむ生き物たちの宝庫です。そして沖縄島のヤンバルや離島に残る森林では、日本や世界でもめずらしい動植物や昆虫が生息しています。

・うきぃなーぬ　よーしぃ
うきぃなーや　日本なんが　なー　ぴてぃーじぅぬ
亜熱帯気候んかい　なり、にんじゅー　ぬふさーりき
くらしぅやっさどぅ　ある　しぅまゆー。
あうどぅーや　いるさまざまぬ　いずん　うり、
さんごーん　あり、いきぅむしぅぬ　たからぬ
しぅまかいどぅ　なりるゆー。あんて　うきぃなーぬ
やんばるんや　やいまぬ　いりむてぃんが　ぬくりる
やまなんが、やまとぅ　せかいなんがりん　みざら
さーる　いきぅむしぅん　きーん　むしぅん　たかー
にん　うんゆー。

●八重山地域の特徴

石垣島及び周辺の島々

八重山は、石垣市の石垣島、竹富町の西表島、竹富島、鳩間島、由布島、小浜島、黒島、新城島（ぱなり島）、波照間島、与那国町の与那国島からなっています。

八重山は、日本の最南端・最西端に位置しています。石垣島は、県内で一番高い於茂登岳や世界でも有数のサンゴ礁が広がる海、東洋のガラパゴスとも呼ばれる西表島など、世界的にも知られた島々です。

やいまや、石垣市ぬ　いしゃなぎらしぃま、竹富町ぬ　いりむてぃしぃま、たきどぅんしぃま、はとぅましぃま、ゆぶしぃま、くもーんしぃま、ふすましぃま、ぱなりしぃま、ぱてぃろーんしぃま、与那国町ぬ　ゆのーんしぃまから　なりどぅ　うるゆー。

やいまや、日本ぬ　最南端・最西端んがどぅ　あるゆー。いしゃなぎらしぃまや、うきぅなーんが　いちぅばん　たかさーる　うむとぅだぎ　せかいんが　みざらさーる　さんごぬ　ぴぅるまれーる　とぅもーりぅ、東洋ぬ　がらぱごすで　あんかれーる　いりむてぃんしぃまなーだ、せかいじゅーかい　っされーるしぃまじぅまゆー。

●観光案内

・八重山のいろいろな場所をご案内しましょう。

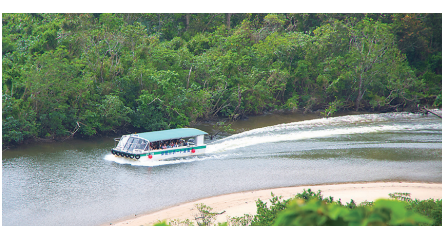
やいまぬ　しぅまじぅまゆ　ちぅかさなーらー。

・川平湾：石垣島の北西部にある湾。海の水が美しく澄んでおり、時間や光の加減で、いろいと海の色が変わります。高台やグラスボートから、多くの人たちを楽しませている有名な所です。

かびらわん：いしゃなぎらしぅまぬ　いんぬふぁーんがどぅ　ある。とぅもーりぅぬ　すーん　かいしゃしぅみりて、とぅきぅとぅ　てぃだぬ　かぎんし、すーぬ　いるん　かーり　いくんゆー。たかでぃとぅぐらすぼーとから、たかーにんぬ　にんじゅしうむっさ　しぅめーる　みぐぅとぅな　とぅくるゆー。

・西表島：世界では西表島だけにしかいない、天然記念物の「イリオモテヤマネコ」でも有名です。その他にも、仲間川やピナイサーラの滝など、沖縄では他に見ることのできない風景が広がっています。

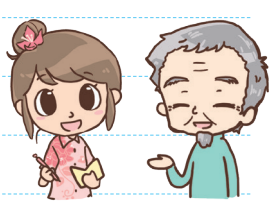
いりむてぃしぅま：てぃんぬ　しぅたんがれー　いりむてぃしぅまたんがーんがどぅ　うる　てぃんにんきぅにんぶちぅ　「いりむてぃ　やままやー」で　あんき　なーうちどぅ　うるゆー。　うぬ　ふかんが、なかまかーらぴないさーらなーだ、　うきぅなーんがりん　くまたんがーぬ　みざらさーる　ふーきどぅ　ぴぅるまれーどぅうるゆー。

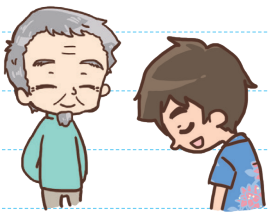


・竹富島：沖縄を代表する美しい風景の島です。それだけではありません、伝統や古い文化が、生活の中に生きているのも竹富島です。

たきどぅんしぅま：うきぅなーんが　とぅびんでー　かいしゃーる　ふーきぬ　しぅまゆー。うりたんがーやあらなー、むかしぅからぬ　よーしぅ、くらしぅぬなかなんが　いかされーる　たきどぅんしぅまゆー。

しまくとぅばを調べてみよう





『語ろう　使おう　しまくとぅば』
『あんきみゅー　ちぅかいみゅー　しぅまむに』
「やいまむに（八重山ことば）」

発　行　日：2018（平成 30）年 3 月 27 日
監　　修：西岡敏（沖縄国際大学総合文化学部教授）
構成・原稿執筆：宮城一春
やいまむに話者：大濱安市（シゥマムニ　イジゥ会）
やいまむに協力者：崎山用豊（シゥマムニ　イジゥ会）
宇根昭雄（シゥマムニ　イジゥ会）
宮野照男（シゥマムニ　イジゥ会）
新城右祥（シゥマムニ　イジゥ会）
安里國昭（シゥマムニ　イジゥ会）
発　　行：沖縄県文化観光スポーツ部　文化振興課
〒 900－8570
沖縄県那覇市泉崎 1 丁目 2 番 2 号
協　　力：しまくとぅば普及センター（沖縄県文化協会）
センター長　波照間永吉
〒 900－8570
沖縄県那覇市泉崎 1 丁目 2 番 2 号
文化振興課内
編　集・制　作：合資会社　沖縄時事出版
代表　名幸諄子
編集責任　呉屋栄治
〒 900－0025　那覇市壺川 1－3－10
TEL 098－854－1622（編集部）
表 紙 写 真：「川平湾」（石垣市川平
提供：沖縄観光コンベンションビューロー）